

Fuentes estructuralistas en la teoría traductológica de John C. Catford (1965)

Structuralist sources in the translation theory of John C. Catford (1965)

Adela González Fernández

Universidad de Córdoba
España

ONOMÁZEIN 61 (septiembre de 2023): 94-123

DOI: 10.7764/onomazein.61.05

ISSN: 0718-5758



Adela González Fernández: Área de Lingüística General, Departamento de Ciencias del Lenguaje, Universidad de Córdoba, España | E-mail: adela.gonzalez@uco.es

Fecha de recepción: abril de 2020

Fecha de aceptación: julio de 2020

Resumen

Esta investigación estudia las fuentes teóricas y prácticas, a partir de las teorías lingüísticas subyacentes, de la obra de J. C. Catford en el marco de las teorías traductológicas más representativas de la segunda mitad del siglo XX. Además, se investiga el canon que, mediante relaciones de influencia o precedente, ha determinado las ideas lingüísticas de dicho autor.

Conceptos como el de *correspondencia formal* o los tipos de traducción, inspirados en Halliday y Firth, o la definición misma del propio proceso de traducción, entre otros, nos llevan a la identificación de ideas estructuralistas en el aparato teórico de Catford que determinarán a autores posteriores y que también se encuentran en otros contemporáneos o anteriores, como Vinay y Darbelnet (1958), con quienes presenta ideas en común como la de *equivalencia*.

En lo que respecta al aparato teórico y metodológico, el trabajo utiliza la teoría de las series textuales (Haßler, 2002, y Zamorano Aguilar, 2013 y 2017) y la teoría del canon (Zamorano, 2010), lo que ha permitido determinar no solo las relaciones, sino también los vectores de retroalimentación con otras obras, partiendo del texto base de esta serie: *A Linguistic Theory of Translation* (Catford, 1965).

Así pues, este trabajo historiográfico establece las relaciones entre dicho texto y los autores que han influido en él, a través de la realización de varias series retrospectivas y, en segundo lugar, el canon histórico explícito e implícito de la obra.

Palabras clave: historiografía; traducción; series textuales; teoría del canon; Catford.

Abstract

This research studies the theoretical and practical sources, based on the underlying linguistic theories, of the work of J. C. Catford within the framework of the most representative translation theories of the second half of the 20th century. In addition, it investigates the canon that, through relationships of influence or precedent, has determined the linguistic ideas of this author.

Concepts such as *formal correspondence* or the types of translation, inspired by Halliday and Firth, or the definition of the translation process itself, among others, lead us to the iden-

tification of structuralist ideas in Catford's theoretical apparatus that will determine later authors and that can also be found in other contemporaries or earlier ones, such as Vinay and Darbelnet (1958), with whom he presents common ideas such as that of *equivalence*.

Regarding the theoretical and methodological apparatus, this project uses the theory of the textual series (Haßler, 2002, and Zamorano Aguilar, 2013 and 2017) and the theory of the canon (Zamorano, 2010), which has made it possible to determine not only the relationships, but also the vectors of feedback with other works, starting from the base text of this series: *A Linguistic Theory of Translation* (Catford, 1965).

Thus, this historiographic research establishes the relationships among this text and the authors who have influenced it, through the realization of several retrospective series and, secondly, the explicit and implicit historical canon of the work.

Keywords: historiography; translation; textual series; theory of canon; Catford.

1. Introducción y objetivos

A *Linguistic Theory of Translation* es un manual escrito por el escocés John C. Catford en el año 1965 con un doble objetivo: por un lado, servir como una teoría de la traducción que aporte soluciones prácticas a los problemas traductológicos que se puedan presentar y, por otro, definir qué es la traducción. Catford, además, pretende establecer una teoría lingüística general que enmarque la de la traducción, la cual, por considerarla el autor del libro parte de la lingüística aplicada, se encuentra inserta en la primera. La enseñanza de lenguas, según se desprende del prefacio, escrito por el propio autor, es el último de los objetivos de esta obra.

A pesar de que Catford se encuadra desde un primer momento —como reza el subtítulo de la obra que aparece en la segunda de portada— dentro de una teoría lingüística general, el libro, sin dejar de lado ni la teoría lingüística ni la traductológica, adopta la forma en numerosas ocasiones de manual de traducción, al utilizar abundantes ejemplos y reglas que puedan guiar a los usuarios en la labor traductológica.

Por otro lado, el autor recurre con asiduidad, aunque solo haga referencia a ello a la hora de definir *teoría de la traducción*, a la comparación interlingüística, adscribiendo, esta vez, la teoría de la traducción a la lingüística contrastiva, como ya hicieran Vinay y Darbelnet con su *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, en 1958. La definición que aporta Catford (1965: 20) es la siguiente: “The theory of translation is concerned with a certain type of relation between languages and is consequently a branch of Comparative Linguistics”. Resulta llamativo, sin embargo, que Catford no haga referencia a este aspecto en el prólogo. Este hecho no ha sido suficiente para que la crítica teórica lo adscriba a la lingüística contrastiva y sí a la lingüística aplicada, como ocurre en Moya (2004: 36) o Raková (2014: 108). Resulta conveniente recordar, no obstante, que la obra y el enfoque de Catford, junto con otros autores importantes de la época, como, por ejemplo, Vinay y Darbelnet, suponen el punto de partida de las discusiones científicas en el área de la traducción. Los estudios de este período sentaron las bases de la disciplina actual —con una visión mucho más amplia—, que empezó a desarrollarse a partir de la década de los setenta y de los ochenta. Esta etapa fundacional de la teoría de la traducción moderna abarca, por tanto, desde mediados del siglo XX hasta los años setenta y se caracteriza por los primeros intentos de sistematización de la disciplina desde una perspectiva exclusivamente lingüística, que ponen el énfasis en la descripción y comparación de lenguas sin considerar aspectos textuales (Hurtado Albir, 2001: 125). No será hasta los años setenta cuando comiencen a surgir otros enfoques complementarios que dejan de estar centrados en el plano de la lengua, con la pretensión de ampliar esta concepción de la traducción, como son los textuales, los cognitivos, los comunicativos y socioculturales o los filosóficos y hermenéuticos.

En este trabajo, nos planteamos como objetivo estudiar, desde una perspectiva historiográfica, las fuentes teóricas y prácticas a partir de las teorías lingüísticas subyacentes en

la obra de Catford en el marco de las teorías traductológicas —con enfoque lingüístico y que sitúan a la traducción en el plano textual— más representativas de la segunda mitad del siglo XX, así como investigar el canon que, mediante relaciones de influencia, ha determinado las ideas lingüísticas de dicho autor. Este objetivo principal entronca con otros específicos, que se justifican con la concepción de que la teoría de la historiografía debe incluir las tareas de “contextualización, análisis inmanente y desarrollo y delimitación de instrumentos metodológicos básicos (qué y para qué)” (Zamorano Aguilar, 2008). Estos, en consecuencia, son:

- Determinar las circunstancias históricas, intelectuales y sociales en las que se enmarcan tanto la obra como el autor, para poder entender el contexto de producción del objeto de estudio y analizarlo en consecuencia.
- Analizar las ideas más representativas de la obra y cotejarlas, con la información lingüística que se desprende de ellas y con los datos que aporta el autor, con otros teóricos previos y contemporáneos, con el fin de obtener las posibles influencias que ha habido entre ellos.
- Relacionar las obras y los teóricos estudiados y realizar una serie textual que muestre las conexiones entre todos ellos y el tipo de influencias que se hayan establecido.

2. Metodología

En esta investigación partimos de la definición que aporta Swiggers (2004: 116) de historiografía como “el estudio (sistemático y crítico) de la producción y evolución de ideas lingüísticas, propuestas por ‘actantes’, que están en interacción entre sí y con un contexto socio-cultural y político y que están en relación con su pasado científico y cultural”. Además, atendemos también a la concepción de la disciplina de Brekle (1986), que será la base del primero de los instrumentos metodológicos empleados en este trabajo: la teoría del canon de Zamorano Aguilar (2009 y 2010). Según Brekle (1986), la historiografía puede entenderse desde una doble perspectiva, *interna* —que atiende a la evolución de la propia disciplina— y *externa* —centrada en los factores ajenos a la disciplina, pero fundamentales para un correcto análisis—.

Estos planteamientos teóricos serán la base sobre la que se sustenta esta investigación, junto con dos instrumentos metodológicos fundamentales de la historiografía lingüística: la teoría del canon (Zamorano Aguilar, 2009 y 2010), que acabamos de mencionar, y la teoría de las series textuales (Haßler, 2002; Zamorano Aguilar, 2013, 2017 y 2018).

Según Zamorano Aguilar (2009 y 2010), se deben distinguir dos planos en relación con el canon: a) el *historiográfico*, que permite configurar redes de influencia, focos de gestación de teorías o ideas, etc., y b) el *histórico*, que se centra en la recepción de los autores en su contexto social y cultural; este último se divide en *interno* y *externo*. Es en este último

en el que nos centraremos en este trabajo, también denominado *canon de lecturas*, tanto explícitas como implícitas, que ha empleado el autor para la confección de su obra.

Para la consecución del tercer objetivo planteado, emplearemos la teoría de las series textuales de Haßler (2002: 561), quien define serie textual como “un conjunto de textos individuales, impresos o manuscritos, que tratan del mismo tema en la misma rama epistemológica o sin metodología declarada, pero con el mismo objetivo y en condiciones comparables”. Esta teoría, ampliada por Zamorano Aguilar (2013, 2017 y 2018), defiende que las relaciones entre textos pueden representarse en tres tipos de subseries: *preparatorias o retrospectivas* (constituyen las fuentes, propiamente dichas); *paralelas* al texto de análisis, denominado “texto base” (Zamorano Aguilar, 2013: 151) o “texto de referencia”, es decir, “un texto que por razones diversas ha llegado a ser el representante típico de una serie y se considera muchas veces como punto de partida de un discurso” (Haßler, 2002: 563), y *posteriores o prospectivas* al texto base. Los vectores de retroalimentación empleados para la representación de las relaciones entre los diversos textos siguen la terminología empleada por González Jiménez (2021): 1) *teórico y/o terminológico*, para definir la vertiente cualitativa; 2) *total o parcial* para el aspecto cuantitativo en cuanto al uso de la fuente, y 3) *directo o indirecto*, para especificar el uso que se ha realizado de las fuentes primarias en cuanto a su recepción. Estos vectores serán explicados con mayor profundidad en las conclusiones.

Así pues, en esta investigación, consideraremos *A Linguistic Theory of Translation*, publicada por primera vez en 1965, el *texto base* de nuestra serie textual, por ser el texto más representativo de John C. Catford y a partir del cual trataremos de establecer las relaciones de transtextualidad¹.

En primer lugar, serán revisadas las obras de los lingüistas que el propio Catford menciona en su libro —es decir, el canon histórico interno explícito—, a saber: “Categories of the Theory of Grammar”, de M. A. K. Halliday (1961), y *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, que firma Halliday junto con A. McIntosh y P. D. Stevens (1964), así como la obra de John R. Firth, por mencionarlo al inicio de la obra y en una ocasión más a lo largo de su desarrollo. También formará parte de este canon *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958), de J. P. Vinay y J. Darbelnet, ya que, aunque no son mencionados en las primeras páginas, como ocurre con los anteriores, se hará referencia a ellos más adelante. A continuación, las ideas lingüísticas obtenidas serán revisadas y cotejadas con otros autores con los que trataremos de justificar las influencias y el diálogo entre textos que expondremos en las conclusiones.

1 Entendemos por transtextualidad “el proceso y el fenómeno concretos de la relación (diálogo) entre los textos, es decir, para referirnos a la relación (del tipo que sea) entre dos textos a través de sus ideas, sus postulados, sus ejemplos, sus teorías, etc.” (Zamorano Aguilar, 2017: 119).

3. Contextualización de J. C. Catford: aspectos biográficos, sociales e intelectuales

John Cunnison Catford —también conocido como Ian Catford— nació en Edimburgo en el año 1917. Realizó sus estudios en la universidad de su ciudad natal para estudiar, posteriormente, en el Instituto de Fonética de la Universidad de París. Después de trabajar como profesor de inglés en el Consulado Británico en Oriente Medio, regresó a Londres al finalizar la II Guerra Mundial, donde continuó sus estudios hasta principios de los años cincuenta, antes de volver a Edimburgo.

En 1957 se fundó en esta ciudad la primera escuela universitaria de lingüística aplicada en Gran Bretaña (*School of Applied Linguistics*) con Catford como director, con la colaboración de D. Abercrombie en el área de fonética (Kaplan, 2010: 13-14). Ese mismo año, Firth estuvo allí como profesor visitante, lo que permitió que estableciera contacto directo con Catford; en palabras de Ruqaiya Hasan, que en aquellos años realizaba allí su tesis doctoral con Halliday, “the place was a-buzz with context, system, prosody and meaningful linguistics” (Hasan, 2015: 113).

Un año después de la estancia de Firth, en 1958, llegó Halliday a la Universidad de Edimburgo, donde impartió clases de posgrado de gramática inglesa a estudiantes extranjeros y supervisó los programas de doctorado con la ayuda de Angus McIntosh, especialista en dialectología inglesa medieval, compartiendo departamento con T. Hill, J. C. Catford, P. Strevens o D. Abercrombie, entre otros. Afirma Hasan (2015: 113) que “Categories of the Theory of Grammar”, a juzgar por la fecha de publicación (1961) —justo unos meses después de morir Firth, a quien no pudo enseñarle el trabajo—, “must have been written while he was designing and elaborating its contents in the courses he was teaching in the early Edinburgh years”, mientras que *The Linguistic Sciences and Language Teaching* (Halliday y otros, 1964) “must have been a work freshly started after Halliday’s arrival in Edinburgh, but it must have been close to ready for submission to publishers near the end of 1961, because that is when I was given Access to Chapter 4 of Part I: ‘The users and uses of language’”. Estas dos obras de las que habla Hasan, como hemos comentado en el epígrafe anterior, serán las dos que Catford citará en la primera página de su obra.

Halliday, que había realizado la tesis doctoral (1956) bajo la dirección de Firth², llegó a Edimburgo en un ambiente intelectual que se caracterizaba por el diálogo, la apertura y la colaboración:

2 Halliday realizó la tesis con Firth, pero la investigación no fue constantemente supervisada por él, debido a que al primero le rechazaron un trabajo en el departamento de su director de tesis en Londres en 1952, lo que provocó que no mantuvieran una relación tan estrecha. Lejos de mejorar, la situación se agravó dos años más tarde, cuando Halliday se fue a trabajar a Oxford como asistente de chino (Webster, 2015: 11). Esto explica que la teoría de Halliday, como demostramos a lo largo de la investigación, difiera de la de Firth en algunos aspectos.

What made Edinburgh such a memorable intellectual environment for MAKH [M. A. K. Halliday] was not only how everyone seemed to interact with openness and a sense of going somewhere, but also how phonetics, general linguistics interpenetrated at every level. That each corresponded to a different department was irrelevant to the genuine intellectual well-being of the collective. The academic culture was one of inclusion (Webster, 2015: 11-12).

Afirma Webster también que Halliday, junto a Sinclair y Strevens, colaboraban con Catford en la organización de encuentros con profesores de primaria y secundaria los sábados por la mañana en Edimburgo y en Glasgow para conocer de primera mano sus necesidades en el estudio con la lingüística. Este contexto intelectual refleja unas estrechas y fructíferas relaciones entre los distintos lingüistas que explican que tanto Firth como Halliday, McIntosh y Strevens fueran parte de sus lecturas directas y, por tanto, del canon histórico explícito que aquí presentamos. En 1965, Catford se trasladó a Michigan, donde permaneció hasta su muerte en 2008.

4. A Linguistic Theory of Translation (1965). John C. Catford

Entre los años cincuenta y setenta del siglo XX, como ya hemos apuntado (*vid. supra* epígrafe 1) se produce lo que Vega (1994: 53) califica como “la época fundacional de la teoría de la traducción moderna”. Aparecen estudios pioneros sobre la situación de la traducción en esos momentos, como Cary (1956), Herbert (1952), Rozan (1956) y Van Hoof (1962), así como investigaciones que reivindican un análisis más sistemático de la traducción, entre los que destacan Fedorov (1953), Vinay y Darbelnet (1958), Jakobson (1959), Mounin (1963) (Hurtado Albir, 2001: 123-124). Es en este período donde se encuadra la obra de Catford, que supone uno de los primeros intentos de teorización de la traducción desde un enfoque lingüístico. No obstante, señala Hurtado Albir (2001: 125) que, a pesar de que los estudios de esta época se centran específicamente en la descripción y comparación de lenguas sin tener en cuenta aspectos de carácter textual, Catford supone una excepción en este sentido, ya que, aunque no desarrolla los ejemplos ni el análisis, sí introduce algunas consideraciones textuales. De hecho, Catford propone la traducción como un proceso que tiene lugar en el plano textual: “Translation is an operation performed on languages: a process of substituting a text in one language for a text in another” (1965: 1), y distingue entre *equivalencia textual* y *equivalencia formal* (*vid. infra* 4.3); sin embargo, plantea una traducción por niveles que queda lejos de un enfoque textual. Algo parecido ocurre con los ejemplos ofrecidos por el autor, que pretenden ser analizados desde el punto de vista textual, pero no exceden en ningún momento el marco oracional (Hurtado Albir, 2001: 410). La teoría de Catford, por el contrario, sí se centra en la cuestión de la variación lingüística, al igual que la de Nida, algo poco frecuente en los estudios de la época (Mayoral, 1999: 147).

La relación, como ya hemos apuntado, entre la obra de John C. Catford (1965) y la de M. A. K. Halliday (1961 y 1964) se hace patente desde el prólogo de la obra que analizamos, donde

el primero agradece al padre de lo que más tarde se conocería como lingüística sistémica funcional las aportaciones realizadas durante la confección de la obra. Esta referencia, más la que aparece en la primera página del libro —junto a la de John R. Firth—, es de las pocas que se encuentran a lo largo del manual. Desde un primer momento, por tanto, Catford deja claro que la mayor parte de la teoría lingüística presentada en el libro es la que Halliday desarrolló en la Universidad de Edimburgo. No obstante, no podemos obviar la influencia que Firth ya había ejercido previamente sobre su discípulo, doctorando y posterior compañero de profesión. A través de los elementos que analizamos a continuación, pretendemos dibujar, fundamentalmente, la influencia tanto de la teoría contextual del significado de John R. Firth como de la lingüística funcional de M. A. K. Halliday en J. C. Catford. Además, como es lógico, mencionaremos a otros teóricos que conforman el canon histórico interno de Catford, haciendo posible la constitución final de su obra con las características que, en efecto, presenta, y que explicaremos a lo largo de esta investigación.

Ya hemos apuntado que Catford, en el prólogo, agradece a Halliday las aportaciones realizadas a la obra durante su elaboración, y también en la primera página menciona que su teoría está basada no solo en la de Halliday, sino además, en gran parte, en la de Firth, como también él mismo reconoce (Halliday, 1961: 242). En este punto, Catford hace referencia, en concreto, a dos obras firmadas por Halliday, una de autoría propia y otra compartida; estas son, respectivamente, “Categories of the Theory of Grammar”, de 1961, y *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, que publica junto con A. McIntosh y P. D. Stevens, del año 1964. A partir de aquí, en el resto de alusiones —muy escasas— que nuestro autor hace de su compañero no se especifica ni la obra ni la fecha, aunque, después de cotejar las ideas, comprobamos que las obras mencionadas al principio siguen siendo su hipertexto. Con Firth, sin embargo, es más ambiguo, y solo lo nombra una vez a propósito de la definición de significado —que, como veremos más adelante, toma de él— y no especifica ninguna obra de él. Puede que la falta de sistematicidad en las publicaciones de Firth (Battaner Moro, 2014) tenga algo que ver en este aspecto, aunque, en cualquier caso, parece evidente que Catford considera suficientes estas dos referencias para justificar una obra que, como tratamos de demostrar en esta investigación, recibe una influencia más que considerable del padre del funcionalismo británico.

El manual que nos ocupa se divide en dos partes diferenciadas: la primera es un capítulo introductorio bastante extenso, dedicado a la reconstrucción de una teoría lingüística que hace hincapié en la naturaleza del lenguaje y en las categorías lingüísticas, a la vez que realiza una descripción del inglés de la que se sirve posteriormente para ejemplificar la teoría; el resto de los capítulos están dedicados a la teoría de la traducción. La primera parte fue elaborada para la publicación del libro con miras a aclarar conceptos teóricos a un público poco familiarizado con la teoría lingüística, ya que la parte traductológica es el resultado de unas conferencias impartidas por él en la Universidad de Edimburgo a estudiantes ya iniciados en el tema; la segunda parte es la más extensa y la que corresponde a las citadas conferencias.

La obra, ya desde el inicio, refleja el entorno lingüístico en el que se mueve el autor, quien define la lingüística general como “a theory about how languages work. It provides categories, drawn from generalizations based on observation of languages and language-events. These categories can, in turn, be used in the description of any particular language” (Catford, 1965: 1). Observamos esta idea de la descripción como objetivo fundamental de la lingüística en Firth: “The object of linguistic analysis as here understood is to make statements of meaning so that we may see how we use language to live” (1930-55: 23), y también en Halliday, aunque este último distingue bien entre teoría y descripción e insiste en repetidas ocasiones en que, aunque ambas son parte de la lingüística general, no son lo mismo:

Description is however not theory. All description, whether generative or not, is related to General Linguistic theory; specifically, to that part of General Linguistic theory which accounts for how language works. The different types of description are bodies of method which derive from, and are answerable to, that theory. Each has its place in linguistics, and it is a pity to deny the value of textual description (which is appropriate, for example, in ‘stylistics’, the linguistic study of literature) just because certain of the methods used in description are found to be inadequate (1961: 242).

Desde un primer momento, por tanto, Catford evidencia la influencia de Halliday y de Firth al afirmar que:

- a) su punto de partida es la consideración de la relación existente entre lenguaje y las situaciones humanas en las que funciona (1965: 1);
- b) el lenguaje es funcional y el elemento más importante de los textos es el significado que obtienen según el contexto en el que aparezcan y situación particular (1965: 1);
- c) el lenguaje funciona conforme a un patrón establecido (1965: 1);
- d) el texto es considerado cualquier porción de lenguaje, oral o escrito, que sea objeto de análisis (1965: 21);
- e) los sucesos lingüísticos se explican mediante abstracciones sacadas de los propios sucesos (1965: 3);
- f) y esto lleva a una clasificación de los niveles del lenguaje y de las categorías que se pueden emplear para la descripción de, al menos, la gramática y la fonología de cualquier lengua (1965: 1).

Estas ideas y las influencias que en ellas ejercen obras anteriores a nuestro *texto base* serán analizadas a continuación y cotejadas con Halliday y con Firth, al igual que otros conceptos fundamentales de su teoría, como son el de *equivalencia textual* y *correspondencia formal*, que no solo se enmarcan en la teoría lingüística propia de la escuela funcionalista británica, sino que reciben también influencia de autores como Vinay y Darbelnet (1958) o Bally (1944 [1932]; 1951 [1909]).

4.1. Lenguaje funcional, significado y situación

El primer punto objeto de nuestro análisis, aunque muy presente en la obra de Halliday, es una de las consideraciones centrales del pensamiento firthiano, para quien el lenguaje es una tendencia natural que hace que los seres humanos tengamos que utilizar sonidos, símbolos, etc., con significado (Battaner Moro, 2014: 75): “The human being is a field of experience in which the life process is being maintained in the social process. The human being in society is endowed with an urge to ‘diffuse’ and ‘communicate’ his experience by voice and gesture” (Firth, 1952: 13, en Battaner Moro, 2014: 75). Para él, el desarrollo lingüístico de los seres humanos está determinado por la sociedad. En esta y en algunas otras de las ideas centrales de Firth, como la del significado (que analizaremos más adelante), Battaner Moro (2014: 77) insiste con fuerza en la influencia directa de Malinowsky, que se refleja en el lenguaje funcional, entendido como experiencia social y como herramienta. También reconoce Firth que uno de los lingüistas pioneros en advertir el aspecto social en los estudios lingüísticos es Bally:

One of the first to envisage the problem from the social point of view in the present century was Professor Bally, of Geneva, who wrote in 1913: “The problem of linguistics of the future will be the experimental study of the social functioning of speech” (Firth, 1930-55: 4).

Con este propósito, se refleja aquí una concepción del lenguaje por parte de Catford mucho más cercana a la teoría firthiana que a la saussureana. Aunque de base estructuralista, Firth reelaboró muchas de las ideas de Saussure. Entre otros aspectos, renegaba de las dicotomías que caracterizan al ginebrino, considerándose así monista (1930-55: 2). A diferencia de Saussure, Firth le atribuye al habla un carácter social y no individual, por lo que, para él, este es el elemento que debe ser estudiado por la lingüística.

Vemos cómo Catford sigue a estos dos autores cuando afirma al comenzar la obra que “[l]anguage is a type of patterned human behaviour. It is a way, perhaps the most important way, in which human beings interact in social situations” (1965: 1). Además, la idea de que el lenguaje es un comportamiento humano que sigue un patrón determinado dependiendo de la situación también la vemos en Firth:

We must expect therefore that linguistic science will also find it necessary to postulate the maintenance of linguistic patterns and systems... within which there is order, structure and function. Such systems are maintained in activity, and in activity they are to be studied. It is on these grounds that linguistics must be systemic (1934-51: 143).

The study of the living voice of a man in action is a very big job indeed. In order to be able to handle it at all, we must split up the whole integrated behaviour pattern we call speech, and apply specialized techniques to the description and classification of these so-called elements of speech we detach by analysis (1930-55: 6).

Y también en Halliday (1961: 250): “Language is patterned activity. At the formal level, the patterns are patterns of meaningful organization: certain regularities are exhibited over

certain stretches of language activity”. Estas definiciones entroncan directamente con la concepción sistémica del lenguaje de Firth y posteriormente de Halliday, en el sentido del lenguaje entendido como parte de unas circunstancias sociales que forman un sistema y un contexto de situación que incluye al hablante y al oyente, los cuales pertenecen a ese sistema (Battaner Moro, 2014: 97).

Firth concibe el lenguaje como un prisma al que atraviesa la luz: cada haz de luz es asimilable a cada uno de los significados que componen el significado total del lenguaje, es decir, cada uno de los niveles de análisis lingüísticos, que tiene un significado específico determinado, entre otros aspectos, por factores sociales (1930-55: 6). El objeto de su lingüística será encontrar los significados ya establecidos (*statements of meaning*) (1930-55: 8) y la manera en la que significan (*modes of meaning*) (1930-55: 5):

The central proposal of the theory is to split up meaning or function into a series of component functions. Each function will be defined as the use of some language form or element in relation to some context. Meaning, that is to say, is to be regarded as a complex of contextual relations, and phonetics, grammar, lexicography, and semantics each handles its own components of the complex in its appropriate context (1930-55: 5-6).

Esto es lo que lo lleva a la formulación de su teoría contextual del significado, que postula que el significado de un elemento es la función que este cumple en un contexto determinado³. Es Firth el único al que cita Catford (1965: 35) cuando habla del significado:

Meaning, in our view, is a property of a language. An SL text has an SL meaning, and a TL text has a TL meaning—a Russian text, for instance, has a Russian meaning (as well as Russian phonology/graphology, grammar and lexis), and an equivalent English text has an English meaning. This is necessarily the case, since, following Firth, we define *meaning* as the total network of relations entered into by any linguistic form-text, item-in-text, structure, element of structure, class, term in system—or whatever it may be.

The relations entered into by the formal linguistic units of grammar and lexis are of two kinds (i) *formal relations*, (ii) *contextual relations*.

Sin embargo, si leemos a Halliday y lo comparamos también con Catford, podemos trazar perfectamente la influencia entre los tres autores:

[C]ontextual meaning, which is an extension of the popular—and traditional linguistic—notion of meaning, is quite distinct from formal meaning and has nothing whatever to do with “information”. The contextual meaning of an item is its relation to extratextual features; but this is not

3 “The application of the word ‘meaning’ to the function of an element with reference to the specific system of which it is a ‘term’, ‘unit’, or ‘member’ in a given language is an example of a quasi-mathematical theorem” (Firth, 1930-55: 5-6).

a direct relation of the item as such, but of the item in its place in linguistic form: contextual meaning is therefore logically dependent on formal meaning (Halliday, 1961: 245).

It will be clear that *context* or *contextual meaning* is what is most usually understood by 'meaning': in our theory, this is only one part of *meaning*, which also includes *formal meaning* which is the way any item operates in the network of formal relations (Catford, 1965: 5).

Tenemos, por tanto, una influencia *directa y explícita* de Firth en Catford, y también en Halliday de Firth, en la concepción general del significado, aunque también existe una influencia implícita de Halliday en Catford, quien nombra a las relaciones de significado *formales y contextuales*, al igual que Halliday, y quien define "formal meaning" y "contextual meaning" de manera análoga (Catford, 1965: 36).

La clasificación que Firth (1930-55: 5) lleva a cabo de las relaciones que un elemento establece con un contexto determinado es algo más compleja, pero se refleja en la de los autores posteriores. Divide las relaciones en dos grandes bloques: *internas*, por un lado, y otro grupo al que no le asigna ningún nombre. Las internas, de naturaleza lingüística, las divide en relaciones sintagmáticas y paradigmáticas; el otro tipo de relaciones también lo divide en dos subgrupos: el que pertenece al contexto situacional, es decir, las que se producen en el contexto, y las relaciones analíticas, que son las que se establecen entre el texto y la situación.

En relación con esto, Catford denomina *contexto de situación* a los elementos extratextuales que rodean al texto (al igual que Halliday [1961: 243-244]: "The context is the relation of the form to non-linguistic features of the situations in which language operates, and to linguistic features other than those of the item under attention: these being together 'extratextual' features") y *co-texto* elementos que rodean a un elemento dentro del propio texto (estas últimas no aparecen en Halliday):

By context we mean 'context of situation', i.e. those elements of the extra-textual situation which are related to the text as being linguistically relevant: hence contextual. By co-text we mean items in the text which accompany the item under discussion: hence co-textual (Catford, 1965: 31).

Para finalizar este apartado, analicemos la concepción de *texto* que prevalece en los autores. A este respecto, Halliday (1961: 243) explica que "the data to be accounted for are observed language events, observed as spoken or as codified in writing, any corpus of which, when used as material for linguistic description, is a 'text'". Además, es el propio Halliday quien reconoce aquí haber tomado la idea de su maestro, quien afirmaba que "[h]ere 'text' refers to the event under description, whether it appears as corpus (textual description), example (exemplificatory) or terminal string (transformative-generative)" (Firth, 1934-51: 225). Por lo tanto, si tenemos en cuenta la definición de Catford (1965: 21) vemos, una vez más, la similitud entre los tres autores, que se materializa en un vector *total, directo y teórico y terminológico*:

By text we mean any stretch of language, spoken or written, which is under discussion. According to circumstances a text may thus be a whole library of books, a single volume, a chapter, a paragraph, a sentence, a clause, etc. It may also be a fragment not co-extensive with any formal literary or linguistic unit.

Con el fin de sintetizar las ideas analizadas en este apartado y las influencias entre los distintos autores, en la tabla que aparece a continuación (tabla 1) realizamos un esquema de estas y especificamos el tipo de vector que las vincula:

TABLA 1

Vectores de influencia entre Firth, Halliday y Catford. Fuente: elaboración propia

CARÁCTER SOCIAL DEL LENGUAJE. LENGUAJE COMO PATRÓN

Firth La lingüística trabaja con patrones del lenguaje y sistemas que dependen del contexto y la situación social (1934-51: 143)

Halliday El lenguaje es una actividad que sigue un patrón y forma parte de las circunstancias sociales que conforman un sistema y un contexto de situación (1961: 250)

Catford El lenguaje es un comportamiento humano que sigue un patrón. La forma más importante en la que el ser humano interactúa en situaciones sociales (1965: 1)

VECTOR **Firth → Halliday → Catford:** directo, total, teórico y terminológico

SIGNIFICADO

Firth Cada nivel de análisis lingüístico tiene un significado específico determinado, entre otros aspectos, por factores sociales. El significado es función (1930-55: 6)

Halliday El significado es un término propio de la disciplina. El lenguaje tiene significado formal y significado contextual (1961: 245)

Catford El significado es una propiedad del lenguaje que viene determinada, entre otros, por la relación que tiene el texto con el contexto (1965: 35). El lenguaje tiene significado formal y contextual (1965: 5)

VECTOR **Firth → Catford:** directo, parcial, epistemológico y terminológico
Firth → Halliday: directo, parcial, teórico y terminológico
Halliday → Catford: directo, total, teórico y terminológico

CONTEXTO Y RELACIONES DE SIGNIFICADO

Firth Existen dos grupos de relaciones: internas (sintagmáticas y paradigmáticas) y un segundo grupo, que se divide en contexto situacional (el texto en relación con los constituyentes no verbales y la situación) y en analíticas (relaciones entre las partes del texto con otros elementos de la situación) (1930-55: 5)

Halliday El contexto es la relación del texto con los aspectos no lingüísticos de la situación y con los propios elementos lingüísticos. El significado formal es el resultado de una red de relaciones formales; el significado contextual de un elemento es su relación con aspectos extratextuales (1961: 244-245)

Catford El contexto de situación lo constituyen los elementos extratextuales que rodean al texto y el co-texto son los elementos que rodean a un texto dentro del propio texto (1965: 1)

VECTOR **Firth → Halliday → Catford:** directo, parcial, teórico, no terminológico
Halliday → Catford: directo, total, teórico, no terminológico

NOCIÓN DE TEXTO

Firth El texto es el elemento que se describe, ya sea en forma de corpus, de ejemplo o de fragmento (1934-51: 225)

Halliday El texto es el elemento que sea objeto de la descripción lingüística, ya sea oral, escrito o de cualquier otro corpus (1961: 243).

Catford Entendemos por texto cualquier fragmento lingüístico que se esté analizando, ya sea oral o escrito (1965: 21)

VECTOR **Firth → Halliday → Catford:** directo, total, teórico y terminológico

4.2. Niveles del lenguaje y categorías gramaticales

Tanto los niveles del lenguaje como las categorías gramaticales son dos aspectos centrales de la teoría de Catford y de Halliday. Precisamente, al respecto del tratamiento de los niveles del lenguaje es el único momento en el que Catford anuncia separarse de Halliday y presentarlo de una forma mucho más simplificada, pero la realidad es que al cotejar “Categories of the Theory of Grammar” y la obra que nos ocupa, el resultado es una teoría prácticamente idéntica, con una única diferencia que comentaremos a continuación.

Halliday estudia el lenguaje en su dimensión formal y lo organiza en tres niveles: sustancia, forma y contexto (Halliday, 1961: 243 / 1964: 10; Catford, 1965: 3). Además, establece unas categorías que le sirven como medio para describir estos niveles —como mínimo, la gramática y la fonología—. Estas categorías son las mismas para ambos, a saber: unidad, estructura, clase y sistema (Halliday, 1961: 247 / 1964: 24-25; Catford, 1965: 5).

En la tabla 2 se muestra el planteamiento de ambos autores con respecto a los niveles del lenguaje.

Para ambos existe, por un lado, una sustancia que puede ser fónica, si se trata del medio hablado, o gráfica, si se trata del escrito⁴. Catford engloba estos dos tipos de sustancia en lo que denomina *sustancia de los medios*. La forma es “the organization of the substance into meaningful events: ‘meaning’ is a concept, and a technical term, of the theory” (Ha-

4 Aquí, Halliday cita a McIntosh en la obra de 1961, con quien publicaría de nuevo esta teoría en 1964, y explica que también él está trabajando en este aspecto.

TABLA 2

Niveles del lenguaje en Halliday y en Catford. Fuente: elaboración propia

| HALLIDAY (1961: 244) | CATFORD (1965: 3) |
|--|--|
| <p>The complete framework of levels requires certain further sub-divisions and additions, and is as follows:</p> <p>(a) Substance may be either “phonic” or “graphic”</p> <p>(b) If substance is phonic, it is related to form by “phonology”</p> <p>(c) If substance is graphic, it is related to form by “orthography” (or “graphology”), either</p> <p>(i) if the script is lexical, then directly, or</p> <p>(ii) if the script is phonological, then via phonology</p> <p>(d) Form is in fact two related levels, “grammar” and “lexis”</p> <p>(e) Context is in fact (like phonology) an “interlevel,” relating form to extratextual features.</p> | <p>In order to account for language-events we make abstractions from these events: abstractions of various types, or at a series of <i>levels</i>.</p> <p>We distinguish, first, the levels of <i>medium-substance</i> (<i>phonic</i> substance, for the spoken medium, and <i>graphic</i> substance for the written medium), and <i>situation</i> (or <i>situation-substance</i>), both of which are, in fact, extralinguistic. The internal levels of <i>language</i> are those of medium-form—<i>phonology</i> and <i>graphology</i>, arrived at by a process of abstraction from phonic and graphic substance, and the differently abstracted levels, which Halliday calls the ‘formal levels’—<i>grammar</i> and <i>lexis</i>.</p> <p>The relationship between (the units of) grammar/lexis and situation (substance) is that of contextual meaning, or <i>context</i>.</p> |

lliday, 1961: 243); a esta forma se llega por un proceso de abstracción que constituye los niveles internos del lenguaje, que son la *fonología* y la *grafología* (que Halliday denomina *ortografía*). Por otro lado, el contexto es un nivel intermedio que se relaciona con hechos extralingüísticos que son los que conforman, según Catford, la *sustancia situación* o la *situación* (1965: 12). Los niveles relacionados con el contexto y que han sido abstraídos de forma distinta son el centro de la teoría de Halliday: la *gramática* y la *lexis* (fundamentalmente el primero), es decir, la relación que se establece entre estos dos niveles y la *sustancia situación* es una relación contextual.

Como vemos, la diferencia entre ambos es, como el propio Catford indica (1965: 25), que él establece la *sustancia* de los medios como un nivel diferenciado porque, a su juicio, es importante que sea independiente para su teoría de la traducción. Por el contrario, ambos coinciden en el resto del planteamiento y en el hecho de que la *sustancia fónica* pertenece al ámbito de estudio de la fonética general, a lo que añade Halliday que la fonética y la lingüística conforman “la ciencia lingüística” (1961: 244). Las figuras 1 y 2 son los esquemas que los propios autores aportan para explicar su concepción acerca de los niveles.

Por otro lado, resulta innegable la influencia saussureana en cuanto al hecho de que la lengua es forma y no *sustancia*⁵: “The language itself is, however, the organization or patterning

5 “La langue est une forme et non une substance” (Saussure, 1995 [1916]: 169).

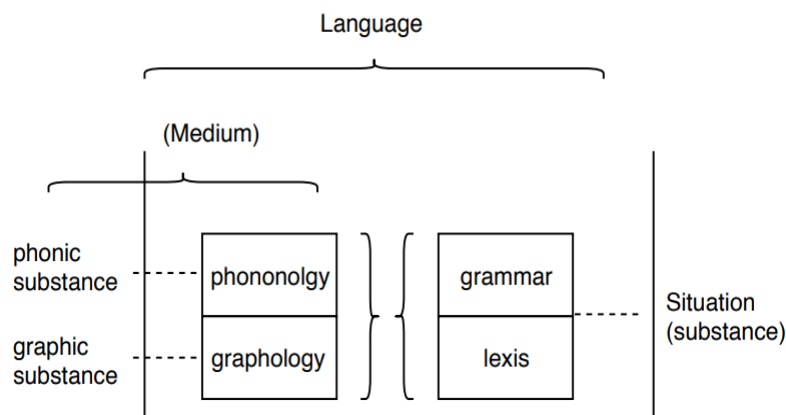
FIGURA 1

Representación de los niveles del lenguaje de Halliday. Fuente: Halliday, 1961: 244

| | | | | |
|-------------------|------------|------------------|---------|--------------------------|
| Phonetics | | | | |
| | | Linguistics | | |
| SUBSTANCE | | FORM | | SITUATION |
| phonic substance | phonology | grammar lexis | context | (extra-textual features) |
| graphic substance | ortography | | | |

FIGURA 2

Representación de los niveles del lenguaje de Catford. Fuente: Catford, 1965: 231



which language-behaviour implicitly imposes on these two kinds of substance—language is *form*, not substance” (Catford, 1965: 3), idea que expresa del mismo modo Halliday (1961: 243): “The form is the organization of the substance into meaningful events: ‘meaning’ is a concept, and a technical term, of the theory”.

Sin embargo, Firth, que rechazaba las dicotomías de Saussure (Battaner Moro, 2014: 136), no trata el aspecto de sustancia y forma, como señala Halliday, quien considera este un aspecto fundamental en la descripción lingüística: “Firth also rejects ‘form and substance’, which I find crucial (as levels) to an understanding of how language works” (1961: 261).

Sí se aprecia, por el contrario, la influencia de Firth en los niveles planteados. En “A Synopsis of Linguistic Theory” (1930-55) analiza los niveles léxico, situacional y gramatical, y con este último relaciona los niveles fonético y fonológico (1930-55: 15); para él, cada uno de

ellos tiene un significado y la suma de todos aporta el significado completo de un texto. Además, el hecho de que existan unos niveles mayores que otros no implica que los mayores integren a los menores o que estos estén incluidos en aquellos, ni tampoco que el análisis tenga que ser siempre ascendente o descendente:

To make statements of meaning in terms of linguistics, we first accept language events as integral in experience regarding them as wholes and as repetitive and interconnected, and then we propose to apply theoretical schemata consisting of a consistent framework of categories which are given names in a restricted language and in which all such specialized terms and expressions have their setting. The 'meaning' in this sense is dealt with a mutually congruent series of levels, sometimes in a descending order beginning with the context of situation and proceeding through collocation, syntax, including colligation, to phonology and phonetics, even experimental phonetics, and sometimes in the opposite order (Firth, 1957b: 176).

Esto enlaza con la idea de jerarquía que plantea Halliday, en un sentido más laxo que el saussureano y más próximo al de Palmer⁶, con quien admite estar de acuerdo, cuando afirma: "The set of relationships cannot be regarded as a hierarchy, except in the loosest sense of the word" (1961: 248). Catford utiliza el término *jerarquía* en un sentido más próximo al de Saussure, pero no lo hace en relación con los niveles de la lengua, sino referido a *unidad*:

In English grammar we set up a hierarchy of 5 units—the largest, or 'highest', on the rank-scale is the *sentence*. The smallest, or 'lowest', on the rank scale is the *morpheme*. Between these, in 'descending' order, are the *clause*, the *group* and the *word*. By placing these in this order on the scale of rank we mean that every sentence consists of one or more than one clause, every clause of one or more than one group, every group of one or more than one word, and every word of one or more than one morpheme (1965: 8).

Con respecto a la jerarquía de los niveles de la lengua, por el contrario, no especifica nada al respecto, aunque, como hemos mencionado unas líneas más arriba, el hecho de que su planteamiento sea mucho más sucinto que el de Halliday provoca que existan ciertas pérdidas en cuanto al contenido.

Por otro lado, el planteamiento del léxico, de la gramática y de las unidades que forman parte de esta es casi exacta en ambos autores. Así, los dos plantean con los mismos principios y, en ocasiones, con las mismas palabras, las definiciones de unidad (Halliday, 1961: 250; Catford, 1965: 6), estructura (Halliday, 1961: 254; Catford, 1965: 6), clase (Halliday, 1961: 259; Catford, 1965: 7) y sistema (Halliday, 1961: 263; Catford, 1965: 7), con la única diferencia de que, como el propio Catford advertía, en su obra aparece de forma mucho más escueta y menos detallada. Este

6 Según Palmer (1958: 24, *apud* Halliday, 1961: 248), "there are levels, but only in the widest sense, and that these are related in specific, but different, ways".

hecho no le impide, de todos modos, explicar conceptos como el de jerarquía, rango, exponente o precisión, de forma prácticamente idéntica a la de Halliday. En la tabla que aparece a continuación (tabla 3), sintetizamos la información aportada en este epígrafe:

TABLA 3

Vectores de influencia entre Saussure, Firth, Halliday y Catford. Fuente: elaboración propia

| NIVELES DEL LENGUAJE | |
|-------------------------|--|
| Saussure | La lengua es forma y no sustancia (1995 [1916]: 169) |
| Firth | Niveles léxico, situacional y gramatical, y con este último relaciona los niveles fonético y fonológico. Rechaza los conceptos de forma y sustancia (1930-55: 15) |
| Halliday | Sustancia, forma y contexto. El lenguaje es forma y no sustancia (1961: 243 / 1964: 10) |
| Catford | Sustancia, forma y contexto (más sustancia de los medios). El lenguaje es forma y no sustancia (1965: 3) |
| VECTOR | <p>Niveles: Firth → Halliday → Catford: directo, parcial, teórico y terminológico Halliday → Catford: directo, total, teórico y terminológico (estrategia de grado: vertiente cuantitativa, adición conceptual) Sustancia y forma: Saussure → Halliday y Catford: indirecto, parcial, teórico y terminológico (estrategia de grado: vertiente cuantitativa, adición conceptual) Firth → Halliday y Catford: no hay vector Halliday → Catford: directo, total, teórico y terminológico</p> |
| CATEGORÍAS LINGÜÍSTICAS | |
| Saussure | ----- |
| Firth | ----- |
| Halliday | Unidad, estructura, clase y sistema (1961: 247 / 1964: 24-25) |
| Catford | Unidad, estructura, clase y sistema (1965: 5) |
| VECTOR | Halliday → Catford: directo, total, teórico y terminológico (estrategia de grado: vertiente cuantitativa, supresión formal) |
| JERARQUÍA | |
| Saussure | ----- |
| Firth | Existen unos niveles de análisis mayores que otros, pero esto no quiere decir que los pequeños estén incluidos en los grandes ni que el análisis tenga que ser unidireccional (1957b: 176) |
| Halliday | Las relaciones entre los niveles no pueden considerarse una jerarquía (1961: 248) |
| Catford | Existe jerarquía entre las categorías lingüísticas, hay categorías pequeñas incluidas en otras más grandes (1965: 8) |
| VECTOR | <p>Firth → Halliday: directo, total, teórico y terminológico Firth y Halliday → Catford: no hay vector</p> |

4.3. Equivalencia textual y correspondencia formal

El concepto de *equivalencia textual* es uno de los más importantes en la teoría de Catford. En el capítulo tercero, define equivalente textual como “any TL form (text or portion of text) which is observed to be the equivalent of a given SL form (text or portion of text)” (Catford, 1965: 27).

Como ocurre a lo largo de todo el manual, Catford se inspira —en algunos casos con mayor exactitud que en otros— en autores contemporáneos y anteriores a él que, en la mayor parte de las ocasiones, dejan su huella en su teoría sin aparecer citados expresamente o siendo solo nombrados en momentos puntuales. A pesar de esta forma de proceder, que oscurece de algún modo la procedencia de sus fuentes, Catford cita a Vinay y Darbelnet, con su obra *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958), y, como tratamos de demostrar a continuación, estos autores influyeron notablemente en su concepción del *equivalente textual*.

De hecho, tanto Catford como Vinay y Darbelnet reconocen el equivalente como un aspecto crucial en los estudios traductológicos y coinciden en la idea de que encontrar los equivalentes es uno de los principales problemas que se dan en traducción:

The term ‘equivalent’ is clearly a key term, and as such is discussed at length below. The central problem of translation practice is that of finding TL translation equivalents. A central task of translation theory is that of defining the nature and conditions of translation equivalence (Catford, 1965: 21).

Une deuxième remarque se présente alors : la traduction est indissociable de la stylistique comparée, puisque toute comparaison doit se baser sur des données équivalentes. Mais la reconnaissance de ces équivalences est un problème de traduction au premier chef (Vinay y Darbelnet, 1958: 21).

No es este en el único aspecto en el que coinciden. Ambas obras señalan también la importancia del contexto a la hora de encontrar equivalentes y así lo expresan Vinay y Darbelnet (1958: 22):

En d’autres termes, il nous faudra passer par-dessus les signes pour retrouver des situations identiques. Car de cette situation doit naître un nouvel ensemble de signes qui sera, par définition, l’équivalent idéal, l’équivalent unique des premiers. [...] L’équivalence des texte repose sur l’équivalence des situations.

Este concepto de equivalencia, que empezó a plantearse en esta época por Vinay y Darbelnet (1958), Nida (1959) y Jakobson (1959), y que tuvo su apogeo en el marco de la lingüística estructural, tiene un marcado carácter histórico. Catford lo utiliza como punto de partida para definir el proceso de traducción, al igual que Nida y Taber (1969), por ejemplo. Sin embargo, señala Hurtado Albir (2001: 204) que, probablemente debido al carácter central de este concepto en las teorías traductológicas y en las definiciones mismas de traduc-

ción, este ha sido objeto de duras críticas por parte de muchos teóricos posteriores, como Snell-Hornby (1988) o Gentzler (1993). El cuestionamiento de la validez del concepto de equivalencia se vio reforzado en la década de los ochenta con la aparición de enfoques lingüísticos y prescriptivos que admiten que es una noción necesaria para la traductología, pero con una aproximación más flexible que defina una relación de carácter intertextual y funcional (Hurtado Albir, 2001: 207 y 208), es decir, se supera el concepto de equivalencia en el plano de la lengua, tal y como lo plantean los primeros autores, para abordarlo desde el plano del habla.

Catford aporta una teoría integral y dinámica de la equivalencia (Pym, 2016: 28) y señala que “translation equivalence occurs when an SL and a TL text or item are relatable to (at least some of) the same features of substance” (1965: 50). Si tenemos en cuenta, como hemos explicado más arriba, que una de las dos posibles sustancias es la llamada *sustancia situación* y que a ella se llega a través del contexto, vemos cómo también Catford relaciona la equivalencia con los aspectos contextuales. De hecho, al respecto de la cita anterior, especifica que el objeto de la traducción será el que determine el tipo de sustancia al que se refiere; así, si la traducción es del tipo denominado por él *traducción total*, la sustancia será la sustancia situación, mientras que si la traducción es *fonológica* o *grafológica* la sustancia será fónica o gráfica, respectivamente (1965: 50). Además, insiste también en esta idea al hablar de la traducción total: “The aim in total translation must therefore be to select TL equivalents not with ‘the same meaning’ as the SL items, but with the greatest possible overlap of situational range” (1965: 49). Podemos ver aquí, una vez más, la influencia de Firth y el contexto en Catford, así como la de Bally en Vinay y Darbelnet, quien, como señalamos al principio, fue uno de los primeros lingüistas en tener en cuenta la cuestión del contexto social para los estudios relacionados con el lenguaje.

Catford, no obstante, amplía la idea de *equivalencia* y presenta un nuevo concepto que introduce en esta obra y que denominará *correspondencia formal*: “any TL category (unit, class, structure, element of structure, etc.) which can be said to occupy, as nearly as possible, the ‘same’ place in the ‘economy’ of the TL as the given SL category occupies in the SL” (1965: 27). En todo caso, la correspondencia formal, en palabras del propio Catford, siempre es una aproximación, puesto que cada lengua es *sui generis* (ib.: 27) y el mayor o menor éxito de la correspondencia radica en las semejanzas tipológicas entre las lenguas.

A diferencia de los autores que lo preceden en el concepto de *equivalencia*, nuestro autor propone varios mecanismos que, a su juicio, resultan de utilidad para descubrir los equivalentes en la tarea de la traducción. El primero de ellos es el criterio de autoridad de un traductor bilingüe competente, que será quien suministre el equivalente adecuado (ib.: 27). Existe también una técnica más metódica que consiste en conmutar una porción de texto en el texto origen y comprobar los cambios que se producen en el texto meta (ib.: 28); si son equivalentes, la porción de texto solo cambiará en el texto meta al cambiar el texto

origen. Por último, para los textos más largos, Catford sugiere utilizar las probabilidades, que vienen determinadas por la frecuencia de aparición de los equivalentes en un texto (ib.: 30). En este sentido un segmento textual que en la lengua origen aparezca en más ocasiones tendrá más probabilidades de tener más de un equivalente en la lengua meta, pero, en cualquier caso, esta probabilidad de equivalencia se obtiene al aplicar un porcentaje a la frecuencia de aparición. Consideramos, por tanto, que en este caso existe una estrategia de grado de adición cuantitativa.

En este punto nos detenemos para hacer mención de dos aspectos diferenciados. Por un lado, al igual que en otros puntos de su teoría, aquí Catford recurre a Firth e introduce el criterio de probabilidad estadística de aparición, que ya utilizara el inglés en su teoría, fundamentalmente al tratar las colocaciones léxicas⁷ como técnica de análisis en el nivel léxico (Firth, 1930-55: 11). Además, no solo Firth trata estas dos cuestiones unidas —las colocaciones y la frecuencia—, también lo hace Halliday, que define colocación como una asociación léxica sintagmática cuantificable desde el punto de vista de la probabilidad de aparición en términos de más o menos probable (Halliday, 1961: 276)⁸. Como podemos ver, no difiere mucho de la definición de Catford: “A collocation is the ‘lexical company’ that a particular lexical item keeps. Any particular lexical item tends to collocate most frequently with a range of other lexical items” (1965: 10).

Por otro lado, Catford relaciona los valores de equivalencia con “reglas de traducción” (1965: 31) y señala que estas reglas se pueden utilizar tanto para la traducción humana como para la traducción automática, tipo de traducción que contemplaba su auge por la época de la publicación del libro que analizamos.

Volviendo al tema de la equivalencia textual, aunque Catford parece darle más importancia —al convertirlo en uno de los conceptos clave de su obra— que Vinay y Darbelnet —quienes lo catalogan dentro de uno de los siete métodos traductológicos que presentan—, ambos tienen una concepción similar del término y lo enmarcan dentro de la teoría de la traducción, como estrategia útil no solo para traducir textos, sino también para comparar lenguas y como recurso didáctico. Sin embargo, la influencia directa que encontramos de equivalencia en los canadienses se sitúa en Bally, uno de los más conocidos alumnos de Saussure y editor del *Cours de Linguistique Générale*. De hecho, Vinay y Darbelnet citan a

7 Aunque normalmente se le atribuye a John R. Firth el término *colocación*, Melcuk señala que el ruso Vinogradov ya había hablado sobre ellas; además, tampoco el término es original suyo, sino que parece haber sido sugerido por su colega H. E. Palmer (Alonso Ramos, 1995: 9).

8 En la obra consultada por Catford, de 1961, Halliday ya habla de colocaciones léxicas y de la probabilidad estadística de aparición, aunque en 1966, un año después de la publicación del libro de Catford, realiza un estudio mucho más pormenorizado a este respecto.

Bally en su *Stylisque comparée du français et de l'anglais* (1958) en numerosas ocasiones, haciendo referencia principalmente a *Linguistique générale et linguistique française* (1944) —la primera edición es de 1932— y al *Traité de stylistique française* (1951) —cuya primera edición data de 1909—.

La gran diferencia entre la concepción de Bally de equivalencia y la que tienen Vinay y Darbelnet, primero, y Catford, después, es que el discípulo de Saussure en ningún momento trata los equivalentes como procedimientos interlingüísticos. Para él, la equivalencia se da dentro de una misma lengua y es un mecanismo que ayuda a entender mejor la propia naturaleza de esta. Así lo vemos en la multitud de casos que aporta para ejemplificar la equivalencia:

Notre guide será ici, comme dans toutes les recherches grammaticales, le procédé des *équivalences fonctionnelles*, par quoi nous entendons des pièces du système grammatical qui peuvent s'échanger au nom de leur fonction commune, sans que leurs valeurs sémantiques et stylistiques soient nécessairement identiques. Comparez les «équivalents fonctionnels» suivants, d'ailleurs étrangers à la présente étude: (la maison) dont mon père est propriétaire, que possède (a) mon père, qui appartient (est) à mon père, possédée par lui, et enfin: maison de mon père (Bally, 1944 [1932]: 40).

Sin embargo, y a pesar de que Bally concibe la equivalencia como un mecanismo intralingüístico y no dice explícitamente que se puede utilizar entre dos lenguas diferentes, a lo largo de la obra deja entrever un planteamiento desde la que posteriormente se denominaría estilística comparada en Vinay y Darbelnet (1958):

Mais les temps absolus eux-mêmes forment un système assez simple. On sait que le germanique primitif avait un seul temps passé et pas de futur; l'allemand a conservé le souvenir de cet état: il met le verbe au présent dans bien des cas où le français est obligé d'employer le futur (*Wenn du kommst*: «Quand tu viendras») (Bally, 1944 [1932]: 355).

También la terminología es distinta, ya que Bally habla en todo momento de equivalencia funcional, aunque, dejando a un lado que la concibe como un mecanismo intralingüístico, la forma de entenderla es la misma que en los autores posteriores y la sitúa en la base de todo pensamiento lingüístico (1944 [1932]: 35).

La equivalencia, además, no es un concepto tan reciente en la bibliografía de Bally. Ya en su primera edición (1909) advierte:

L'identification d'un fait d'expression demande qu'on tienne compte de son entourage (II, chapitre 1) ; elle demande en outre que les faits d'expression ne soient rehés entre eux que par des associations naturelles (II, chapitre 2) ; elle-même consiste à trouver pour toute expression étudiée un équivalent strictement logique, et cette valeur logique conduit à une classification des faits d'expression (II, chapitre 3) (Bally, 1951 [1909]: 30).

En esta obra, sin embargo, habla de equivalencias lógicas que hacen que el “pensamiento se mantenga intacto” (1951 [1909]: 103).

Al igual que en los epígrafes previos, presentamos una tabla (tabla 4) en la que se cotejan estos datos y se especifica el tipo de vector que conforma cada una de las influencias de los hipertextos con el texto base de nuestra investigación:

TABLA 4

Vectores de influencia entre Bally, Vinay y Darbelnet y Catford. Fuente: elaboración propia

| EQUIVALENCIA | |
|--------------------------|--|
| Bally | La denomina <i>equivalencia funcional</i> ; Mecanismo intralingüístico (1944 [1932]: 40) |
| Vinay y Darbelnet | La denominan <i>equivalencia</i> ; Uno de los principales problemas de la traducción; Importancia del contexto para encontrar equivalentes; Concepción interlingüística (1958: 21-22) |
| Catford | La denomina <i>equivalencia textual</i> ; Uno de los principales problemas de la traducción; Importancia del contexto para encontrar equivalentes; Concepción interlingüística; Añade el concepto de correspondencia formal; Indica mecanismos para descubrir los equivalentes (1965: 21-50) |
| VECTOR | Bally → Vinay y Darbelnet: directo, parcial, teórico y no terminológico Vinay y Darbelnet → Catford: directo, total, teórico y no terminológico (estrategia de grado: vertiente cuantitativa, adición) |

5. Conclusiones

Siguiendo a Brekle (1986) y su clasificación del trabajo historiográfico en dos tareas: la que se centra en los aspectos internos de la teoría lingüística (*historiografía lingüística interna*) y la que atiende a las coordenadas contextuales en las que se forja cada idea como consecuencia de estas coordenadas (*historiografía lingüística externa*), consideramos haber demostrado la importancia de los aspectos extratextuales (biográficos, intelectuales, etc.) que rodean a la concepción de una obra, así como del análisis de las ideas lingüísticas en relación con otros autores previos y contemporáneos al *texto base* o *hipotexto* para la comprensión de las teorías lingüísticas.

A la luz de los datos, queda justificada la pertenencia de Catford a la corriente estructuralista a partir del análisis de una serie de ideas en su aparato teórico que han sido identificadas en otros autores que lo han precedido. Sin embargo, dentro del estructuralismo, y a pesar de que, lógicamente, han sido localizadas algunas ideas planteadas en el *Curso de Lingüística General* de Saussure, situamos al lingüista escocés dentro del estructuralismo británico, iniciado con Firth y continuado por sus discípulos, entre los que se destaca Halliday. Ambos —Firth y Halliday— son dos de los teóricos que más influencia han ejercido en la obra que analizamos, pese a que Halliday no fue el alumno de Firth que más estricta-

mente se inscribe en la lingüística firthiana, ya que, entre otros aspectos, no continuó con los estudios de su maestro sobre el análisis prosódico.

En cualquier caso, las ideas analizadas inscriben a Catford, sin lugar a dudas, en la lingüística funcional británica, gracias a la influencia de estos dos autores en su obra, lo que ha supuesto que la práctica totalidad de su teoría lingüística sea rastreable en las obras de aquellos, fundamentalmente, en “Synopsis of Linguistic Theory” (Firth, 1930-55), “Categories of the Theory of Grammar” (Halliday, 1961) y *The Linguistic Sciences and Language Teaching* (Halliday y otros, 1964).

Por otro lado, en los aspectos más relacionados con la teoría traductológica de Catford (que este inserta dentro de la teoría lingüística), encontramos influencias de Vinay y Darbelnet con su *Stylistique comparée du français et de l’anglais*, de 1958, y, a su vez, de Bally en estos últimos, con las obras *Linguistique générale et linguistique française* (1944 [1932]) y *Traité de stylistique française* (1951 [1909]).

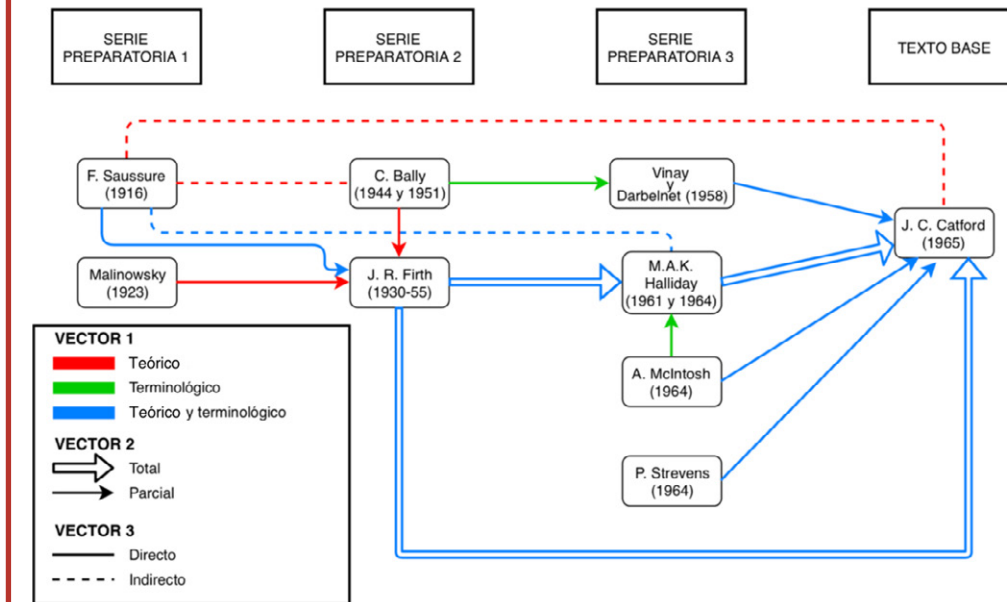
El proceso dialógico entre los textos queda determinado por el canon histórico interno, en algunos casos explícito y en otros implícito, lo que nos ha permitido elaborar la serie textual⁹ que planteamos en la figura 3, a partir del análisis realizado a lo largo de estas líneas. En ella mostramos una cadena textual que se conforma con tres series preparatorias y el texto base. El criterio con el que se han establecido tres series preparatorias parte de un orden cronológico de los niveles de influencia. De esta forma, cada vez que se supera un escalón de influencias se añade una serie preparatoria más. La serie paralela no puede constituirse como tal porque no se han analizado textos coetáneos al texto base, ni tampoco otras ediciones del mismo.

En esta serie, las relaciones transtextuales se concretan a partir de tres vectores diferenciados. Todas las líneas de influencia poseen un vector de cada tipo, que se combina con el resto según la recepción de las distintas ideas. Siguiendo la nomenclatura González Jiménez (2021), el primer vector (vector 1) hace referencia a la vertiente cualitativa de la recepción. Así, establecemos tres subvectores, que son: *teórico*, *terminológico* y *teórico y terminológico* (si en el hipotexto se ha dado de manera simultánea una recepción epistemológica y terminológica). El segundo vector (vector 2) hace referencia al aspecto cuantitativo; de esta forma, el vector es *total* si las ideas de un hipertexto se ven reflejadas de forma completa en el hipotexto o *parcial* en caso contrario. Por último, el vector 3 refleja el tipo de relación que ha existido entre los textos: si la influencia se ha producido mediante la lectura directa de las fuentes primarias, lo consideraremos un vector *directo*; si, por el contrario, no se pue-

9 Siguiendo a Haßler, la serie que aquí presentamos pertenece a las denominadas series metodológicas, ya que sus textos siguen un paradigma común y también, en muchos casos, una terminología común (2002: 561).

FIGURA 3

Serie textual de *A Linguistic Theory of Translation*, de John C. Catford (1965). Fuente: elaboración propia



de demostrar un acceso directo a estas obras, sino que se ha realizado a través de fuentes secundarias o de otro tipo, en ese caso estaremos ante un vector *indirecto*.

En la primera serie *preparatoria*, Saussure (1995 [1916]) influye de manera indirecta en todos los lingüistas que aparecen en la cadena textual, salvo en Firth (1930-55). Desde el punto de vista cualitativo, es lógico que influya de una forma u otra a todos los teóricos, ya que todos ellos se adscriben a la corriente estructuralista. Si esta recepción ha sido epistemológica, terminológica o de ambos tipos a la vez, ha sido en función solo de las ideas que se han analizado en la presente investigación. Así, en Firth y en Halliday (1961 y 1964) existe recepción *epistemológica* y *terminológica*, mientras que en Bally (1944 [1032] y 1951 [1909]) y en Catford (1965), solo *epistemológica* (recordemos, en referencia a las ideas estudiadas). En todos ellos, la recepción ha sido *parcial*, puesto que ninguno ha recibido y asimilado la totalidad de las ideas del ginebrino. También en Firth influye Malinowsky (1984 [1923]) de forma *directa* y *parcial*, desde un punto de vista *teórico*, en lo que concierne a la importancia de la sociedad en el estudio de los hechos lingüísticos.

Bally y Firth conforman, en orden cronológico, la segunda *serie preparatoria*. La influencia de Bally en Vinay y Darbelnet (1958) es solo *terminológica*, en lo que al término *equivalencia* se refiere —puesto que él la denominaba *equivalencia funcional*—, y *parcial*, ya que los canadienses introducen el aspecto interlingüístico. Firth, por su parte, recibe influencia *directa* y *parcial* de Bally desde el punto de vista *teórico* en la consideración del aspecto social para los estudios lingüísticos.

Firth es, junto a Halliday, el teórico que más influye en nuestro texto base. Recordemos que, a pesar de que Catford no los cita constantemente, sí lo hace al inicio del libro. Cotejando las distintas obras comprobamos que la recepción es *directa*, tanto en Halliday como en Catford, de la obra de Firth, al igual que la obra de Halliday influye de forma *directa* en la de Catford. Estos tres vectores son los únicos totales, *teóricos y terminológicos*, y *directos*, por todas las razones que hemos explicado en los puntos 4.1 y 4.2 de este trabajo, de manera que la relación entre estos tres teóricos es del todo indisociable.

Por último, en la serie preparatoria 3, analizamos cómo Vinay y Darbelnet influyen, en el componente cualitativo, de forma *epistemológica y terminológica* en la recepción de equivalente, aunque Catford realiza estrategias de grado de adición cuantitativa, como ya hemos visto en el epígrafe 4.3. El tipo de influencia de Halliday, explicada en el párrafo anterior, es *directa, total, epistemológica y terminológica*, y aparecen dos autores más que ejercen en el hipotexto una relación de influencia *parcial, epistemológica y terminológica*. Estos son McIntosh y Stevens, coautores, junto a Halliday, de *The Linguistic Sciences and Language Teaching* (1964), obra que forma parte del canon histórico interno explícito de Catford. La recepción por parte del escocés de esta obra, al contrario de lo que ocurre con “The Categories of Grammar”, es *parcial*, al abarcar muchos más contenidos de los que aparecen en el texto base. Esto explica la diferencia entre los vectores que parten desde Halliday y desde McIntosh y Stevens hasta Catford. Por último, señalamos un vector *terminológico, parcial y directo*, desde McIntosh hasta Halliday, que hace referencia a la terminología empleada para el medio gráfico de la sustancia fónica.

Para finalizar, consideramos que la construcción del canon historiográfico y de la serie textual ha permitido la reconstrucción de las ideas lingüísticas presentes en *A Linguistic Theory of Translation* y de las influencias que confluyen en esta obra. Por ello, coincidimos con Zamorano Aguilar (2017) en que se trata de instrumentos metodológicos tremendamente útiles para el trabajo en historiografía lingüística. Los resultados obtenidos enmarcan a Catford en la corriente estructuralista funcionalista británica, y también demuestran que la escuela franco-canadiense de Vinay y Darbelnet y el estructuralismo ginebrino, representado por Bally, ejercieron una notable influencia en la elaboración de una de las ideas más representativas de su teoría: la equivalencia textual.

6. Bibliografía citada

6.1. Fuentes primarias

BALLY, Charles, 1944 [1932]: *Linguistique générale et linguistique française*, seconde édition, Berne-Bümpliz: Imprimerie Benteli, S. A.

BALLY, Charles, 1951 [1909]: *Traité de stylistique française*, troisième édition, Genève/Paris: Librairie Georg & Cie S. A. / Librairie C. Klincksieck.

CATFORD, John Cunnison, 1965: *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics*, Oxford: Oxford University Press.

FIRTH, John Rupert, 1957a: "A Synopsis of Linguistic Theory, 1930-1955" en John R. FIRTH y otros (eds.): *Studies in Linguistic Analysis*. Special volume of the Philological Society, Oxford: Blackwell, 1-32.

FIRTH, John Rupert, 1957b: *Papers in Linguistics 1934-1951*, London: Oxford University Press.

HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood, 1961: "Categories of the Theory of Grammar", *Word* 17 (2), 241-292.

HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood, Angus MCINTOSH y Peter STREVENS, 1964: *The Linguistics Sciences and Language Teaching*, London: Longman, Green and Co. Ltd.

JAKOBSON, Roman, 1959: *On Linguistic Aspects of Translation*, Harvard: Harvard University Press.

MALINOWSKI, Bronislaw, 1984 [1923]: "El problema del significado en las lenguas primitivas", suplemento a Charles Kay ODGEN e Ivor Armstrong RICHARDS: *El significado del significado: una investigación acerca de la influencia del lenguaje sobre el pensamiento y de la ciencia simbólica*, Barcelona: Paidós, 312-351.

NIDA, Eugene, 1959: "Principles of Translation as Exemplified by Bible Translating" en Reuben Arthur BROWER (ed.): *On Translation*, Harvard: Harvard University Press, 11-13.

NIDA, Eugene, y Charles TABER, 1969: *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill.

SAUSSURE, Ferdinand de, 1995 [1916]: *Cours de linguistique générale*, Paris: Éditions Payot & Rivages.

VINAY, Jean Paul, y Jean DARBELNET, 1972 [1958]: *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Paris: Marcel Didier.

6.2. Fuentes secundarias

ALONSO RAMOS, Margarita, 1995: "Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Melcuk", *Revista de Lexicografía* 1, 9-28.

BATTANER MORO, Elena, 2014: *Las ideas lingüísticas de John R. Firth*, Münster: Nodus Publikationen.

BREKLE, Herbert E., 1986: "What is History of Linguistics and to what end is it produced? A didactic approach" en Theodora BYNON y Frank R. PALMER (eds.): *Studies in the history of Western Linguistics: in honour of R. H. Robins*, Cambridge: Cambridge University Press, 1-10.

GENTZLER, Edwin, 1993: *Contemporary Translation Theories*, London: Routledge.

GONZÁLEZ JIMÉNEZ, Juan Miguel, 2021: "Un estudio de las fuentes de la lingüística cartesiana: Ralph Cudworth (1617-1688)", *Rilce: Revista de Filología Hispánica* 38 (1), 265-289.

HASSLER, Gerda, 2002: "Textos de referencia y conceptos en las teorías lingüísticas de los siglos XVII y XVIII" en Miguel Ángel ESPARZA, Beatriz FERNÁNDEZ y Hans Josef NIEDEREHE (eds.): *SEHL 2001. Estudios de Historiografía Lingüística*, Hamburgo: Helmut Busque Verlag, 559-586.

HASAN, Ruqiya, 2015: "Systemic Functional Linguistics: Halliday and the Evolution of a Social Semiotic" en Jonathan J. WEBSTER (ed.): *The Bloomsbury Companion to M.A.K. Halliday*, London: Bloomsbury, 101-134.

HURTADO ALBIR, Amparo, 2011: *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Ediciones Cátedra.

KAPLAN, Robert B., 2010: "Whence Applied Linguistics: The Twentieth Century" en Robert B. KAPLAN (ed.): *The Oxford Handbook of Applied Linguistics*, segunda edición, Oxford: Oxford University Press, 3-33.

MAYORAL, Roberto, 1999: *La traducción de la variación lingüística*, Monográficos de la Revista Hermeneus, Soria: Vertere.

MOYA, Virgilio, 2004: *La selva de la traducción*, segunda edición, Madrid: Ediciones Cátedra.

PYM, Anthony, 2016: *Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario*, Tarragona: Intercultural Studies Group.

RAKOVÁ, Zuzana, 2014: *Les théories de la traduction*, Brno: Masarykova univerzita.

SNELL-HORNBY, Mary, 1988: *Translation Studies. An Integrated Approach*, Amsterdam: John Benjamins.

SWIGGERS, Pierre, 2004: "Modelos, métodos y problemas en la historiografía lingüística" en Cristóbal CORRALES, Cristóbal, Josefa DORTA, Nelsi TORRES, Dolores CORBELLA y Francisca PLAZA (eds.): *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística. Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL*, La Laguna (Tenerife), 22 al 25 de octubre de 2003, Madrid: Arco/Libros, 113-146.

VEGA, Miguel Ángel (ed.), 1994: *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra.

WEBSTER, Jonathan J., 2015: "Michael Alexander Kirkwood (M.A.K.) Halliday – A Brief Biography" en Jonathan J. WEBSTER (ed.): *The Bloomsbury Companion to M.A.K. Halliday*, London: Bloomsbury, 3-14.

ZAMORANO AGUILAR, Alfonso, 2008: "En torno a la historia y la historiografía de la lingüística. Algunos aspectos teóricos y metateóricos" en Francisco M. CARRISCONDO ESQUIVEL y Carsten SINNER (eds.): *Lingüística española contemporánea. Enfoques y soluciones*, München, Peniopo [ELS, Études Linguistiques/Linguistische Studien], Band 3, 244-277.

ZAMORANO AGUILAR, Alfonso, 2009: "Epihistoriografía y teoría del canon" en Monserrat VEYRAT y Enrique SERRA (eds.): *La lingüística como reto epistemológico y como acción social. Estudios dedicados al profesor Ángel López García con ocasión de su sexagésimo aniversario*, Madrid: Arco/Libros, 209-220.

ZAMORANO AGUILAR, Alfonso, 2010: "Teoría del canon y gramaticografía. La tradición española de 1750 a 1850" en Victoriano GAVIÑO RODRÍGUEZ y Fernando DURÁN LÓPEZ (eds.): *Gramática, canon e historia literaria (1750-1850)*, Madrid: Visor, 421-466.

ZAMORANO AGUILAR, Alfonso, 2013: "La investigación con series textuales en historiografía de la gramática. A propósito de la obra de F. Gámez Marín (1868-1932)", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 11 (2), 149-167.

ZAMORANO AGUILAR, Alfonso, 2017: "Series textuales, edición de textos y gramaticografía. Teoría, aplicación, constantes y variables", *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 27 (1), 115-135.

ZAMORANO AGUILAR, Alfonso, 2018: "Series textuales y gramatización de categorías morfológicas en la España del primer tercio del siglo XX. A propósito del Tratado elemental de la lengua castellana de Rufino Blanco Sánchez (1868- 1936)", *Pragmalingüística* 26, 407-441.